

UCHWAŁA nr 2/2025

**Komisji habilitacyjnej
powołanej w postępowaniu w sprawie nadania stopnia doktora habilitowanego
w dziedzinie nauk humanistycznych
w dyscyplinie językoznawstwo
wszczętego na wniosek dr Tomasza Żurawlewa
z dnia 30 stycznia 2025 roku**

**zawierająca opinię w sprawie nadania stopnia doktora habilitowanego
z dnia 20 listopada 2025 roku**

Działając na podstawie art. 221 ust. 10 ustawy z dnia 20 lipca 2018 r. Prawo o szkolnictwie wyższym i nauce (tekst jednolity: Dz.U.2023.742 ze zm.), w związku z § 14 ust 1 i 2. Uchwały Nr 361 Senatu Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego w Olsztynie z dnia 27 czerwca 2023 roku wprowadzającej procedurę postępowania w sprawie nadania stopnia doktora habilitowanego (ze zm.), oraz w związku z Uchwałą Nr 26/2025 Rady Naukowej Dyscypliny Językoznawstwo Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego w Olsztynie z dnia 6 maja 2025 roku, uchwala się, co następuje:

§ 1

Komisja habilitacyjna, powołana przez Radę Naukową Dyscypliny Językoznawstwo Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego w Olsztynie, po zapoznaniu się z recenzjami i z autoreferatem stwierdza, że aktywność naukowa oraz osiągnięcie naukowe **dr Tomasza Żurawlewa zatytułowane „Styl poetycki Cypriana Norwida w przekładzie na język niemiecki. Studium teorii i praktyki translacji wiersza”** stanowią znaczny wkład w rozwój dyscypliny naukowej językoznawstwo i wyraża **pozytywną** opinię w sprawie nadania dr. Tomaszowi Żurawlewowi stopnia doktora habilitowanego w dziedzinie nauk humanistycznych, w dyscyplinie językoznawstwo.

UZASADNIENIE

Komisja habilitacyjna – po poddaniu wszechstronnej ocenie osiągnięć naukowych, a także działalności organizacyjnej i dorobku dydaktycznego dr. Tomasza Żurawlewa oraz po odbyciu kolokwium habilitacyjnego, w trakcie którego Habilitant przedstawił najważniejsze tezy swojej książki i informacje o innych swoich osiągnięciach, oraz po wysłuchaniu odpowiedzi na pytania Komisji – stwierdza jednoznacznie, że aktywności zawodowe Habilitanta spełniają kryteria określone w Ustawie o szkolnictwie wyższym i nauce (tekst jednolity: D.U.2023.742 ze zm.), w szczególności sformułowane w art. 219 ust. 1 p. 2. i 3.

Wszystkie oceny na temat dorobku naukowego dr. Tomasza Żurawlewa wyrażone w recenzjach oraz opinii członka Komisji zawierają jednoznacznie pozytywne konkluzje. Najważniejsze osiągnięcie naukowe, tj. monografia zatytułowana „Styl poetycki Cypriana Norwida w przekładzie na język niemiecki. Studium teorii i praktyki translacji wiersza” uznane zostało za wartościowe i wnoszące znaczny wkład w rozwój językoznawstwa. Podlegająca ocenie monografia ma wymiar teoretyczny i praktyczny w zakresie rozwiązań translatorskich. Praca jest efektem konsekwentnie prowadzonej refleksji nad translatorskim stylem artystycznym, która prowadzi autora do wypracowania autonomicznej teorii stylu w

T.N.

przekładzie i łączy narzędzia stylistyczne z hermeneutyką i aksjologią. Recenzenci oraz członek Komisji zgodnie podkreślają, że wskazane przez Habilitanta najważniejsze osiągnięcie naukowe dowodzi dojrzałości badacza i wnosi nową jakość do teorii przekładu poetyckiego, a także teolingwistyki, aksjolingwistyki i etyki komunikacji. Badania Habilitanta są zanurzone zarówno w germanistycznej lingwistyce i przekładoznawstwie, jak i w norwidologii polonistycznej.

Ocena w zakresie aktywności dydaktycznej i organizacyjnej dr. Tomasza Żurawlewa wyrażona w recenzjach i opinii członków komisji jest równie pozytywna, jak w zakresie aktywności naukowej Habilitanta. Dr Tomasz Żurawlew pracował na wszystkich szczeblach kształcenia uniwersyteckiego, prowadząc zajęcia z zakresu językoznawstwa niemieckiego, stylistyki i translatoryki, języka komunikacji publicznej i mediów, a także prowadził wykłady z zakresu etyki i kultury języka. Osiągnięcia organizacyjne Habilitanta, w tym udział i organizacja konferencji naukowych międzynarodowych i krajowych, dowodzą wysokich kompetencji i zaangażowania w budowaniu dialogu naukowego.

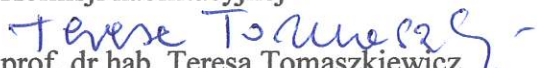
Habilitant dał także dowód dojrzałości naukowej w dobrze ocenionej przez komisję prezentacji swojego dorobku, zawierającej w szczególności omówienie głównego osiągnięcia naukowego. Przejrzysty i logiczny wywód potwierdził wysokie kompetencje analityczne i zdolności syntetyzowania w zakresie postawionych problemów badawczych. Także odpowiedzi na pytania członków komisji formułowane podczas kolokwium habilitacyjnego jednoznacznie potwierdziły kompetencje dra Tomasz Żurawlewa w zakresie językoznawstwa. Habilitant spełnia ustawowy warunek przyznania stopnia doktora habilitowanego, wyrażony w Art.219 Ustawy w podpunkcie 3, mówiący o tym, że „wykazuje się istotną aktywnością naukową[...] realizowaną w więcej niż jednej uczelni [...] Komisja stwierdziła, że ten warunek jest spełniony.

Wszystkie wymienione powyżej dokonania naukowe dr. Tomasza Żurawlewa pozwoliły Komisji uznać, że Habilitant wniósł znaczny wkład w rozwój dyscypliny językoznawstwo, w której ubiega się o uzyskanie stopnia doktora habilitowanego.

§ 2

Na niniejszą uchwałę nie przysługuje zażalenie. Uchwała wchodzi w życie z dniem jej podjęcia.

Przewodnicząca
Komisji habilitacyjnej


prof. dr hab. Teresa Tomaszek